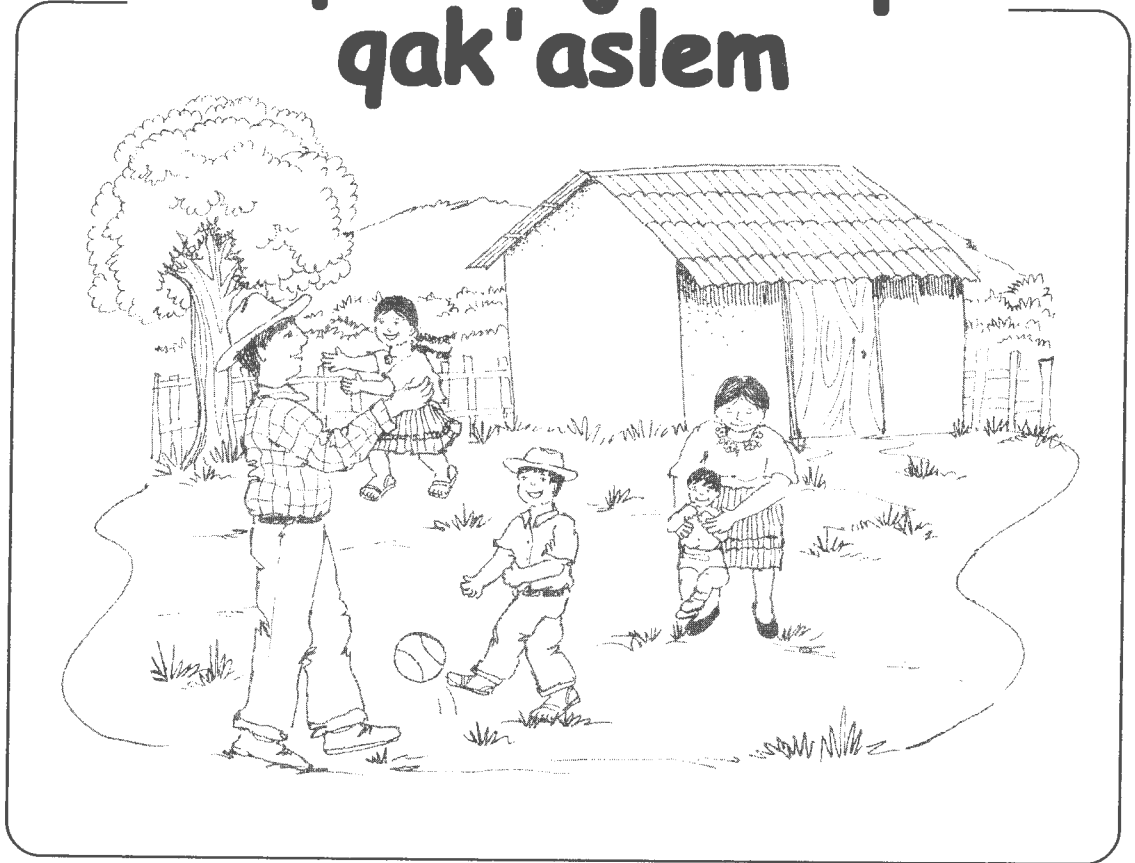


# Ri qach'ojib'al pa qak'aslem



Anabella Giracca de Castellanos  
Mayra Fong Rodríguez

# Ri qach'ojib'al pa qak'aslem



Colección:	Colección para la niña, No. 8
Serie:	Kaqchikel, No. 7
Directora de la colección:	Lucía Verdugo de Lima
Autora:	Anabella Giracca de Castellanos
Editora:	Ana María Palma CH.
Traductor:	Rolando Chacach Catú
Revisión de la traducción (3era. edición):	Martín Chacach Cutzal
Ilustradora:	Mayra E. Fong Rodríguez

©1994. Instituto de Lingüística y Educación, Universidad Rafael Landívar, Guatemala.  
2001. 2a. edición.  
2004. 3a. edición.

---

Licda. Guillermina Herrera Peña  
Rectora  
Ing. Jaime Carrera  
Vicerrector General  
P. Rolando Alvarado, S.J.  
Vicerrector Académico  
Arq. Carlos Haeussler  
Vicerrector Administrativo  
P. Carlos Cabarrús, S.J.  
Director de la Dirección de Integración Universitaria  
Lic. Luis Estuardo Quan Mack  
Secretario General

"Pa ruwi' kitzij konojel ri ch'utaq xtani' chuqa' ri ch'utaq alab'o'"

Achike ri nimaläj nurayb'ej re jun ch'uti wuj re', ja ri nk'ut ta chi kiwäch ri ch'utaq xtani' chuqa' ri ch'utaq alab'o' k'ak'a' taq na'oj chuqa' etamab'al pa ruwi' ri kich'ojib'al chuqa' kicolotajik kik'aslem. Re tzij je' ri k'o chi rupam re wuj re' ützt nsamajix ruma ri tijonel xa b'a chike rub'anikil richin nb'eqila' ri rayb'al raybem: ja ta ri ch'utaq xtani' chuqa' ri ch'utaq alab'o' yek'iy ta el ruk'in kina'oj ri kik'aslem chuqa' jun ützt q'aton tzij pa kik'u'x, chuqa' nkik'owisaj ta jun ka'slem ruk'in kikotem, nkil kich'ojib'al chuqa' ützt kicolotajik.

Re na'oj tz'ib'an chi rupam re wuj re', k'o chi rupam ri Ruq'alajirisaxik chi Ruwäch Ronojel Ruwach'ulew Ruch'ojib'al Ruk'aslem jun Winäq chuqa' pa Ruq'alajirisaxik Kich'ojib'al ri ch'utaq xtani' chuqa' ri ch'utaq alab'o'. Re ruk'u'x re wuj re' uxlaynäq pa rub'eyal ri ruq'ajarik chuqa' ruq'ij ri winäq, richin runimirisaxik kik'ojlem ri winaqi' chuqa' ri rutzil kiwäch pa rub'eyal jun qitzij kolotajik. Ri rub'anikil ya'on apo ri lajuj na'oj pa ruwi' ri Kich'ojib'al ri ch'utaq xtani' chuqa' ri ch'utaq alab'o', nsamajix pa rub'eyal ri wachb'alun tzij chuqa' man xab'lachi'el k'ojlemal richin chanin yeretamaj ri ch'uti ko'öl tz'etonel wuj. Ri rurayb'al ruk'utik re na'oj re' nb'an richin chi ri ch'utaq xtani' chuqa' ri ch'utaq alab'o' yek'iy ta ruk'in jun nimaläj kikotemal chuqa' nketemaj ri kich'ojib'al chuqa' ri kicolotajik pa kik'aslem.

Kan ruk'amon wi jun winäq nretamaj ruchojmilal re ch'ojib'al k'aslem re' chuqa' tib'an rusamajixik pa qak'aslem man ruma ta rutzub'al jun winäq, ruma qojonel öj junam.

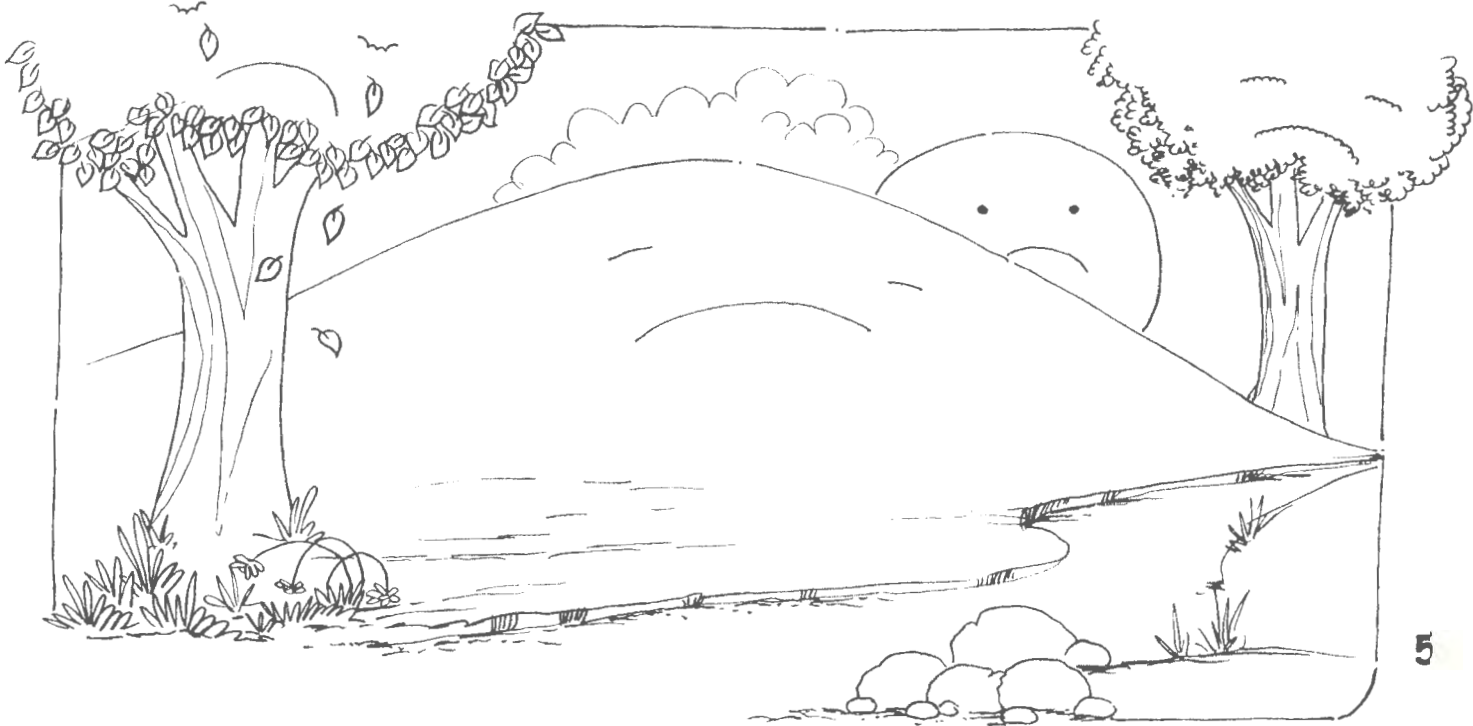
"Ri winaqi' k'o chi nkiya' chi ke ri ch'utaq xtani' chuqa' ri ch'utaq alab'o' ronojel ri tikirel nuya' ".

Anabella Giracca de Castellanos



Ojer kan, e k'iy ch'utaq xtani' chuqa' ch'utaq alab'o' ri e malin kan, e yawa', yenüm chuqa' kiyonil e k'o. Ri winaqi' man jun nkitz'ët ta re k'ayewal re' roma wi ch'aqa chik taq tzij ri nkinojij chi yalan k'atzinel. Pa juyik', xyawäj pe; ri ruwach'ulew pe xechaq'ij ri raqän taq ya', ri kotz'i'j xkisäch ri jeb'ël kib'onil, ri nima'q taq xkanul xechuputäj, ri k'echelaj ma e rax ta chik, xrewaj ri q'ij ri', ja k'a ri winaqi' man jun chik yekikot ta.

Ronojel re' xk'ulwachitäj, roma jun ruwach'ulew wi man jun ch'utaq xtani' chuqa' ri ch'utaq alab'o' yekikot ta, jun ruwach'ulew man jun ruk'aslem ta, ri chwa'q kab'ij apo. Roma k'a ri', jalajöj taq nimatinamit xkimöl ki' richin xkiya' chi kiwäch yekito' ri ch'utaq xtani' chuqa' ri ch'utaq alab'o' richin man yetijon ta chik poqöm. Xa ke k'a re' xkinojij xkitz'ib'aj chuqa' xkinataj ruq'ij ri Ruch'ojib'al Kik'aslem ri ch'utaq xtani' chuqa' ri ch'utaq alab'o' ri ntzijoq chiwe wakamin.



Rik'in re tzij re', xujäl ri', roma ri ch'utaq xtani' chuqa' ri ch'utaq alab'o' xchap jub'a' kichajixik, man kiyonil ta chik: wakami ja ri je' ri yalan kiq'ij chi ruwäch ri ruwach'ulew.









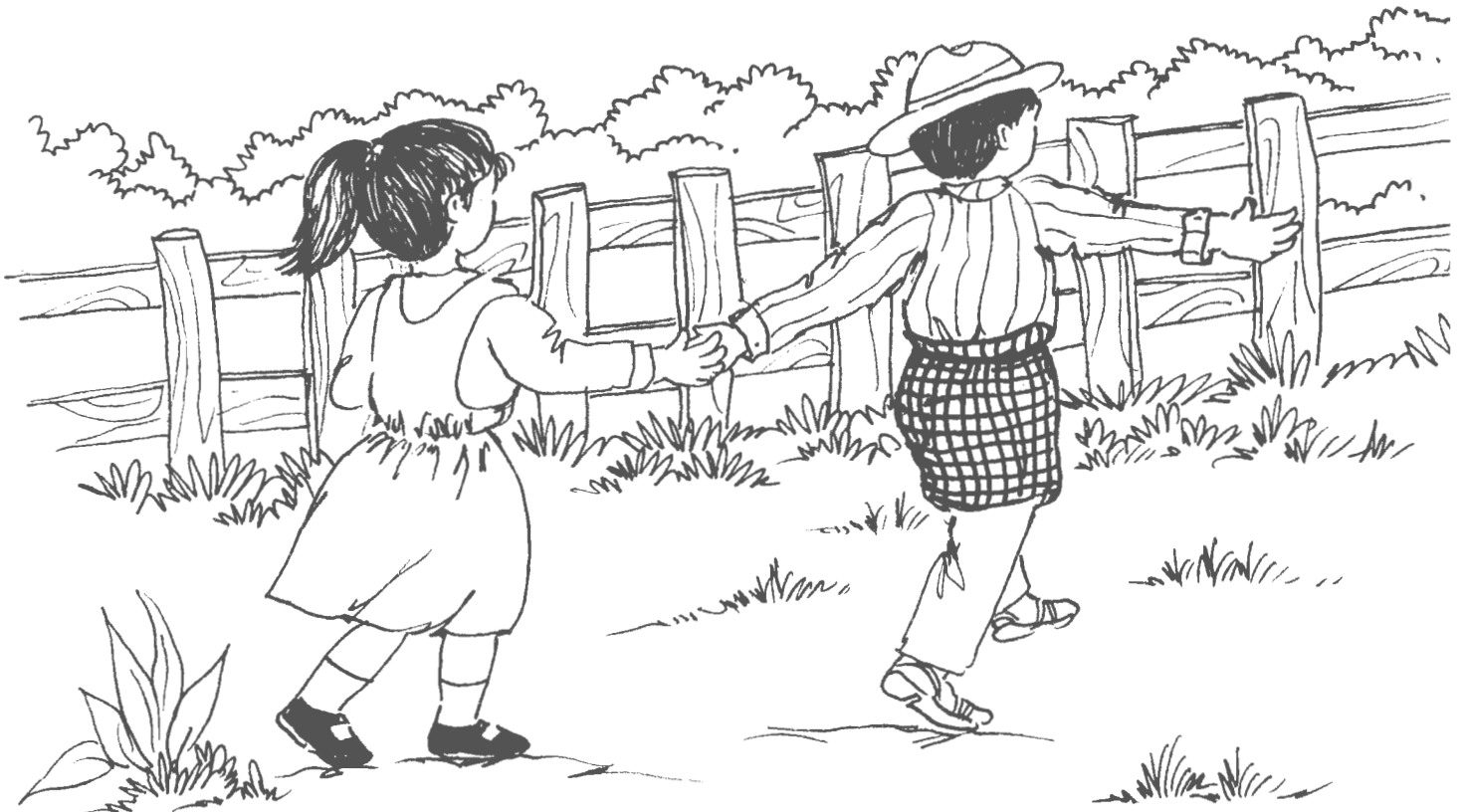
Ri raqän taq ya' xenoj pe rik'in ch'ajch'ojiläj ya', ri k'otz'i'j xeb'etzolin pe rujeb'elik ri kib'onil, ri k'echelaj xkib'än pe räx chik jun b'ey, roma ri winaqi' xkitzët xkinojij chi ri ch'utaq xtani' chuqa' ri ch'utaq alab'o' ja ri je' ri kan jeb'ël k'o kik'in chuqa' xkitz'ët chi k'o chi yekichajij chuqa' yekajo' richin chi konojel yek'iy pa rub'eyal ri kolotajik chuqa' ri junamil k'aslemal.

Konojel ri winaqi' e k'o chi ruwäch ruwach'ulew xkib'än el jun jeb'ël ach'alal ri'il chuqa' chi kijujunal xketamaj chi wawe' chi ruwach'ulew k'o jun jeb'ël ruq'ajarik kik'aslem.



Niwajo' nintzijoj chiwe chi ri ch'utaq xtani' chuqa' ri ch'utaq alab'o' k'o chi yojchajix jeb'el roma k'o k'iy ri man qetaman ta chuqa' k'a öj ko'öl ok. iK'atzinel nya' qana'oj chuqa' qajowab'äl!

Yalan ta ütz nqak'owisaj jun kikotemal taq k'a öj ko'öl ok. Tikirel nqachajij jun nimaläj kikotemal chuqa' ruk'ulik ruchojmilal ri qach'ojib'al chuqa' ri qakolotajik. Ronojel re' richin rutzil kiwäch ri winaqi' chuqa' ri k'aslem chwa'q kab'ij apo. Wi röj öj raxnäq yojk'iy el, ri ruwach'ulew chuqa' ütz ruwäch xtik'iy el rik'in kikotemal.





iQonojel röj winaqi' k'o chi nqatij qaq'ij richin tisamajix ruch'ojib'al kik'aslem ri ch'utaq xtani' chuqa' ri ch'utaq alab'o'!

Wakami rik'in jub'a' nik'utuj: ¿Achike k'a kich'ojib'al ri ch'utaq xtani' chuqa' ri ch'utaq alab'o' ri? Tiya' q'ij chwe nintzijoq chiwe chuqa' ützi tiya' ri ixikin.



Yalan k'atzinel niwetamaj chi ri ch'utaq xtani' chuqa' ri ch'utaq alab'o' chi ruwäch ri ruwach'ulew, qonojel k'o qach'ojib'al rik'in ri junamilal k'aslemal.

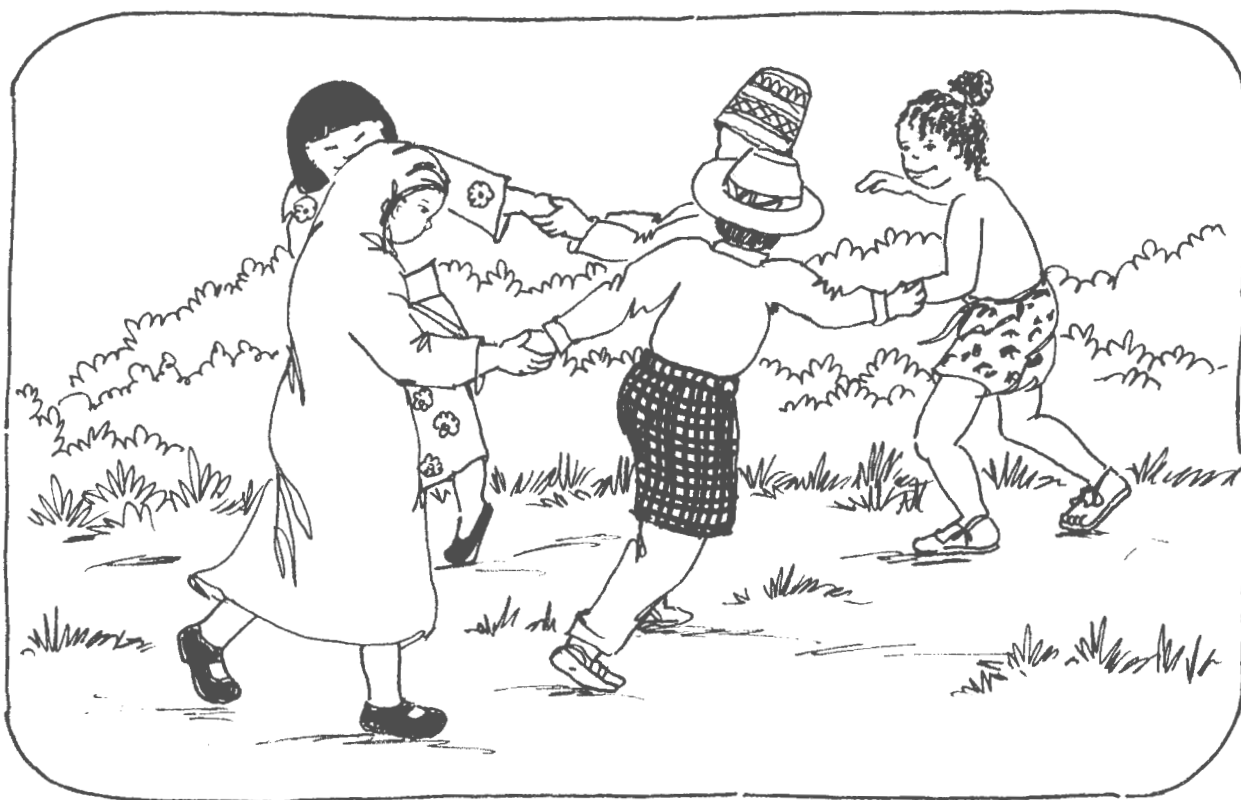
Man jun winäg ruk'amon ta xtub'än chi itzel nqana' chi re ri qatzub'al qab'anikil: chi ruwäch re jun jeb'ël ruwach'ulew re' e k'o winaqi' ri jalajöj kitzub'al kib'anikil chuqa' kib'anob'al, xa qonojel junam öj jeb'ël.

Man roma ta öj ch'utaq xtani' chuqa' öj ch'utaq alab'o' qonojel tikirel nqak'waj jun ütz k'aslemal chuqa' nqanimirisaj ri qak'aslem.



Ri rutzub'al ri qach'akul man junam ta, ri qajowab'äl qak'wa'n pa qak'u'x junam. iRonojel ruwäch b'onil yalan e jeb'ël!

Ri qanojib'al chuqa' ri kinojib'al ri qate' qatata' man ruk'amon ta yetz'iläx chuqa' man rejqalem ta oyowal. Qonojel tikirel nqacha' ri nqanojij pa taq qana'oj.



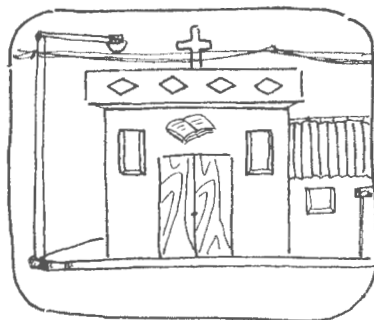
E k'iy jalajöj taq ch'ab'äl e k'o chi ruwäch ri ruwach'ulew, konojel kichajim kak'aslem, kina'oj ri achike yech'ab'em richin. Roma k'a ri', k'atzinel chi junam nya' kik'ojlem chuqa' kiq'ij.





Ri mejlen ri xukulen chi runataxik ri Ajaw nqab'än, k'o chi nya' ruq'ij, roma chi qajujunal tikirel yojtzijon ruk'in ri Ajaw achike nqajo' röj.

iRi ruwach'ulew yalan nim chuqa' yalan jeb'ël ruma k'a ri' k'o chi yojk'iy pa rucholajem ri kolotajik chuqa' ri junamil k'aslemal.

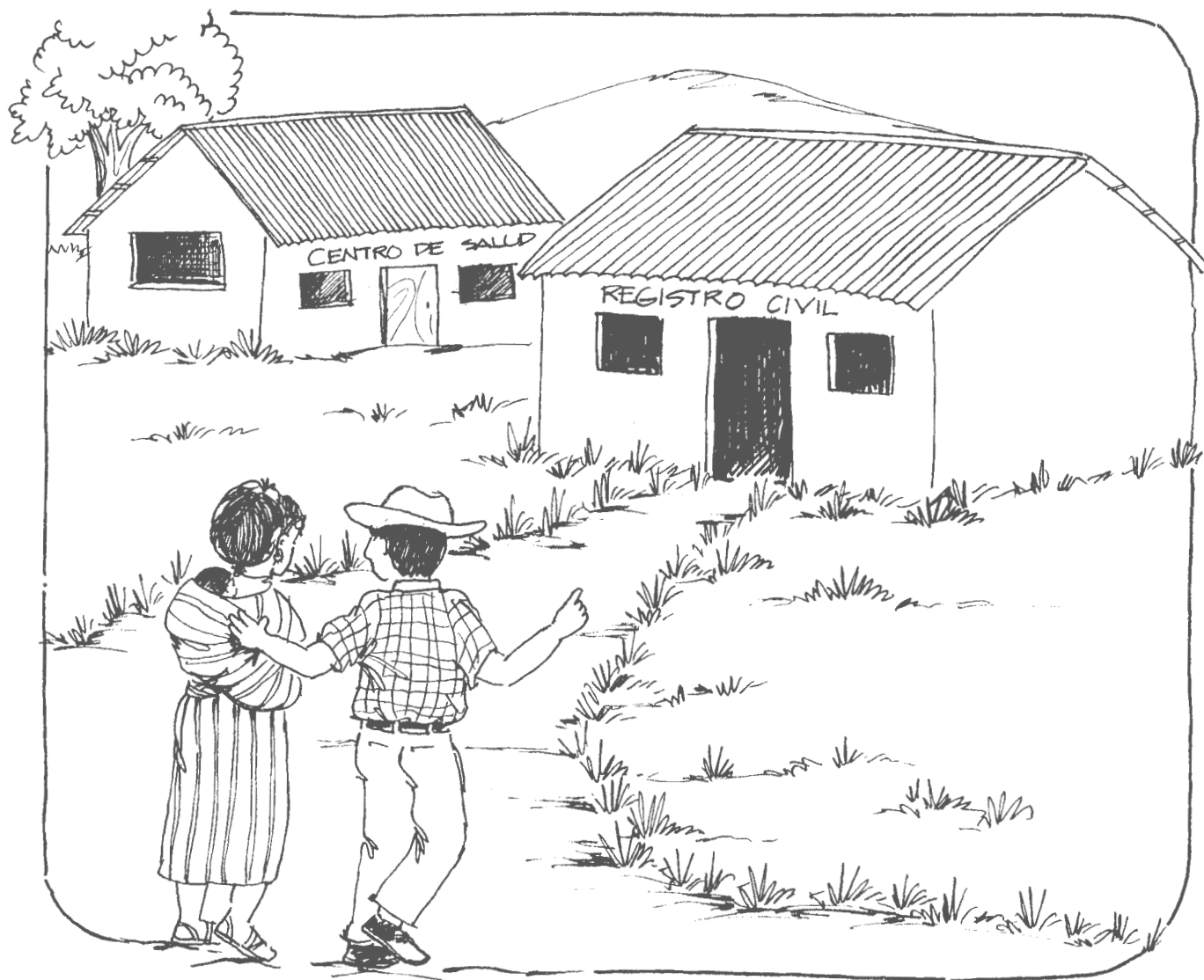


Ri winaqi' k'o chi yalan ta nkiya' kiq'ij ri ch'utaq xtani' chuqa' ri ch'utaq alab'o', ke ri' xtinoj ri kik'aslem rik'in tze'en chuqa' kikotemal. Röj ri ch'utaq xtani' chuqa' ri ch'utaq alab'o' k'o chi yalan yojchajix chuqa' nqak'ül jalajöj taq tob'al richin nqanimirisaj ri qak'aslem. Ri qatinamit k'o chi yojruchajij taq nk'atzin chi qe, achi'el: taq öj yawa' k'o chi yojrutz'ët jun aq'omanel. K'o chi yojk'iy rik'in jun utziläj ruxnaqil ri qach'akul chuqa' ri qanojib'al. iXa xe ke ri' ützt xkojsamäj pa kiwi' ri qawinaq!

Röj ch'utaq xtani' chuqa' ri ch'utaq alab'o' k'atzinel nqana' ruq'ij ri kolotajik pa taq qamoloj.

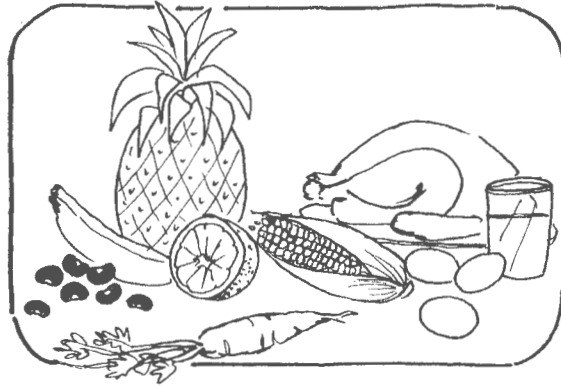


Kan qalaxib'em pe ruch'ojib'al ri qak'aslem rik'in jun b'i'aj chuqa' jun amaq'ilal.  
Ja ri' nuq'alajirisaj chi k'o chi niya' qaq'ij chi öj winaqi' chuqa' öj ruwinaq jun  
tinamit ri yojruchajij.

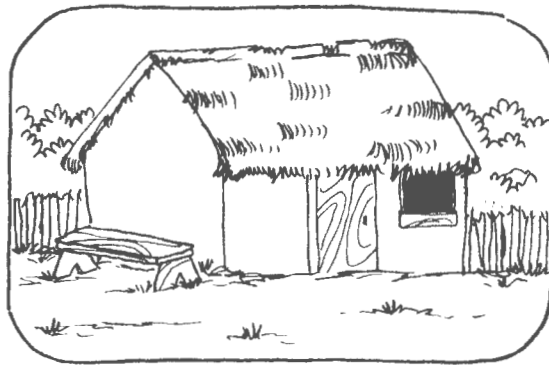


Qonojel ri ch'utaq xtani' chuqa' ri ch'utaq alab'o' k'o ruch'ojib'al ri qak'aslem pa ruwi' ri:

Jun jalajöj pa rub'eyal rikil qaway, ri yojk'iytisan ruk'in uxnaqil, uchuq'a' chuqa' richin yojtikir nqab'an utziläj taq na'oj pa ruwi' ri k'aslem.



Jun qochoch akuchi' yalan xkojchajix chuqa' yojajowäx.



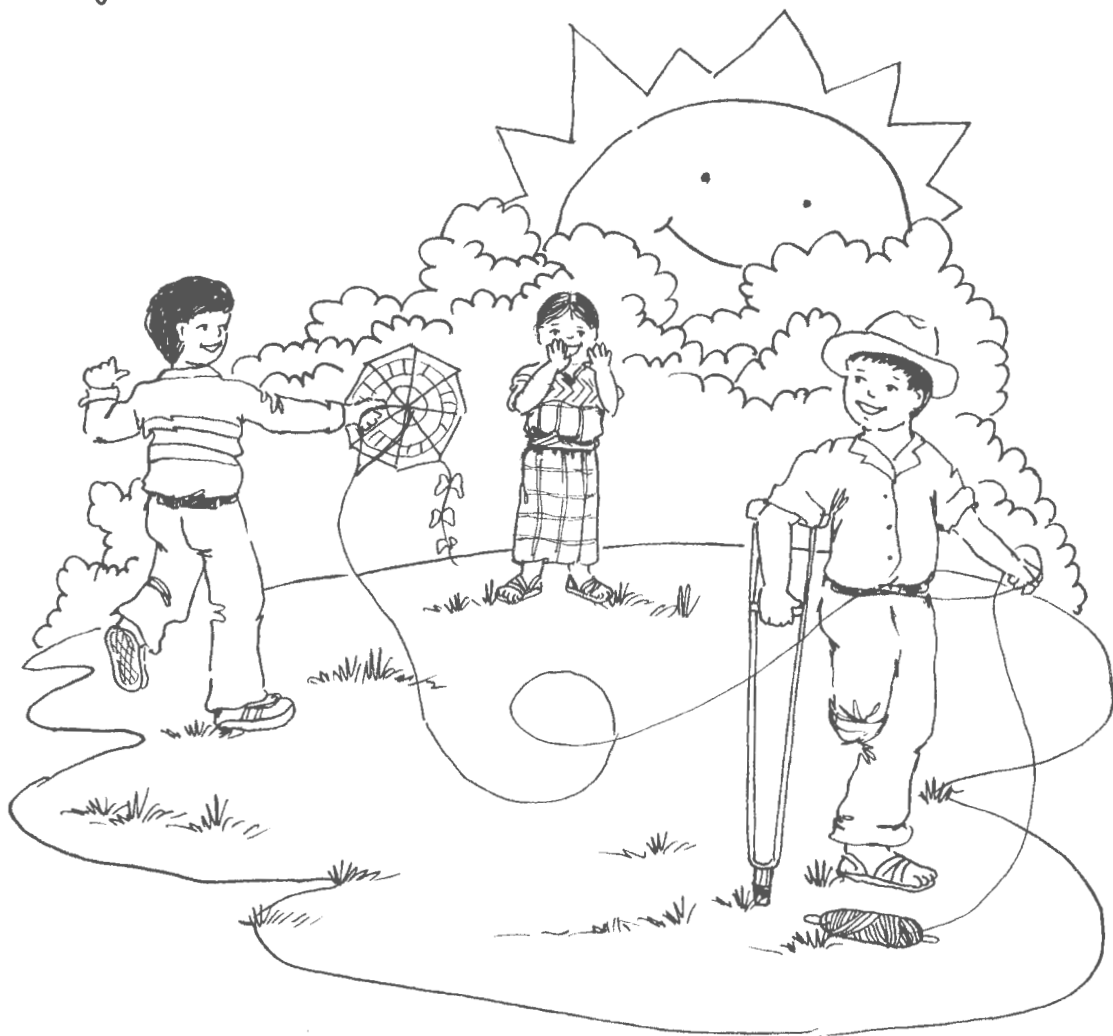
Jun tob'äl rik'in aq'omanik richin ruq'atik jalajöj taq yab'il, chuqa' richin yojaq'omäx taq öj yawa' chik.



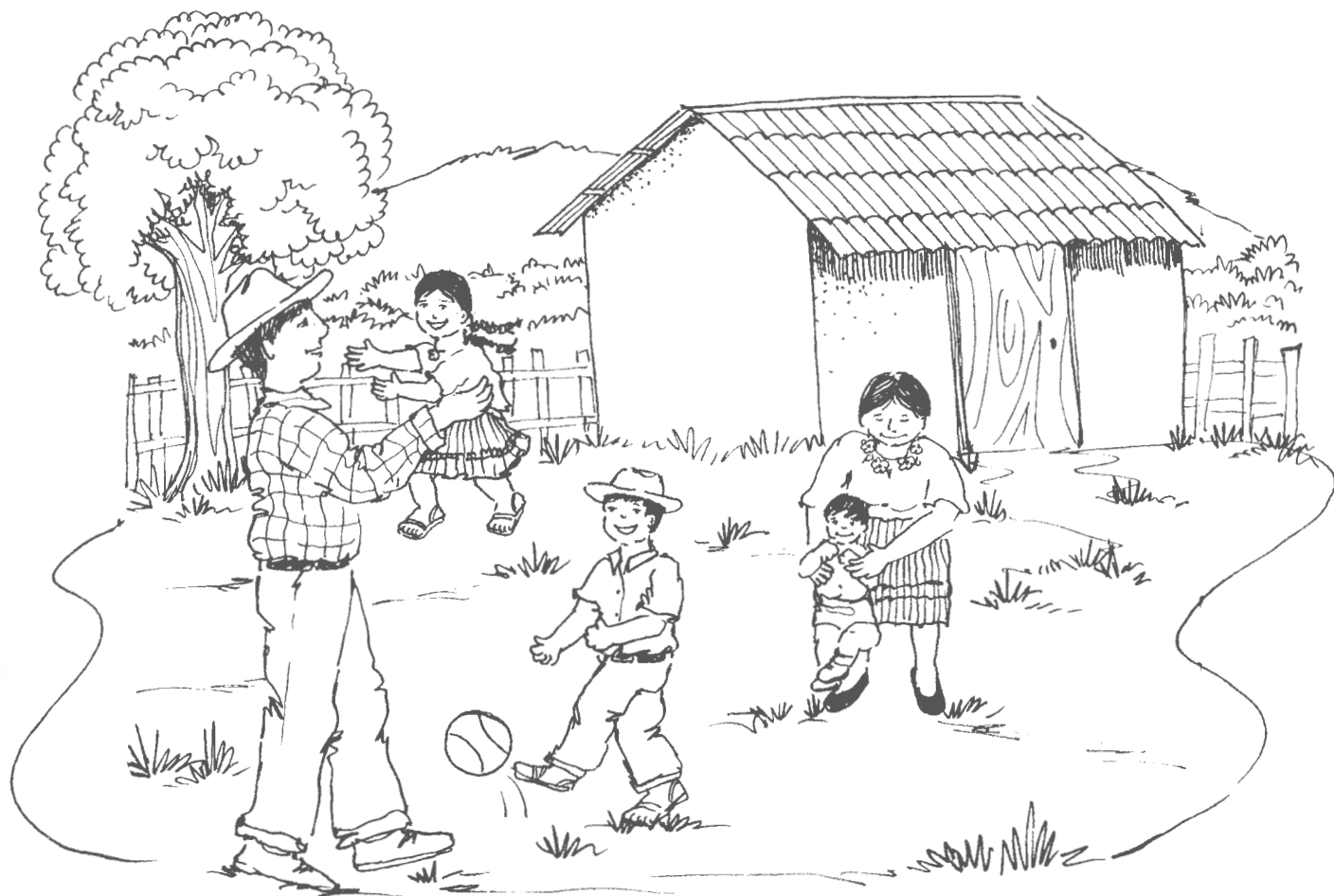
K'atzinel chi yojuxlan chuqa' yojetz'an, roma k'a öj ak'wala' na, re jun na'oj  
re' jun ütz rub'eyal richin yeqetamaj ütziläj taq na'oj.



Ri ch'uti xtän chuqa' ri ch'uti ala' man tz'aqät ta naläx rik'in ruch'akul chuqa' runa'oj, k'o ruch'ojib'al richin nto' chuqa' nchajix rik'in ajowab'al. Man jun tikirel itzel ta xtitz'ët xa roma ta ri rub'anikil: k'o ta chi yalan najowäx chuqa' nchajix.



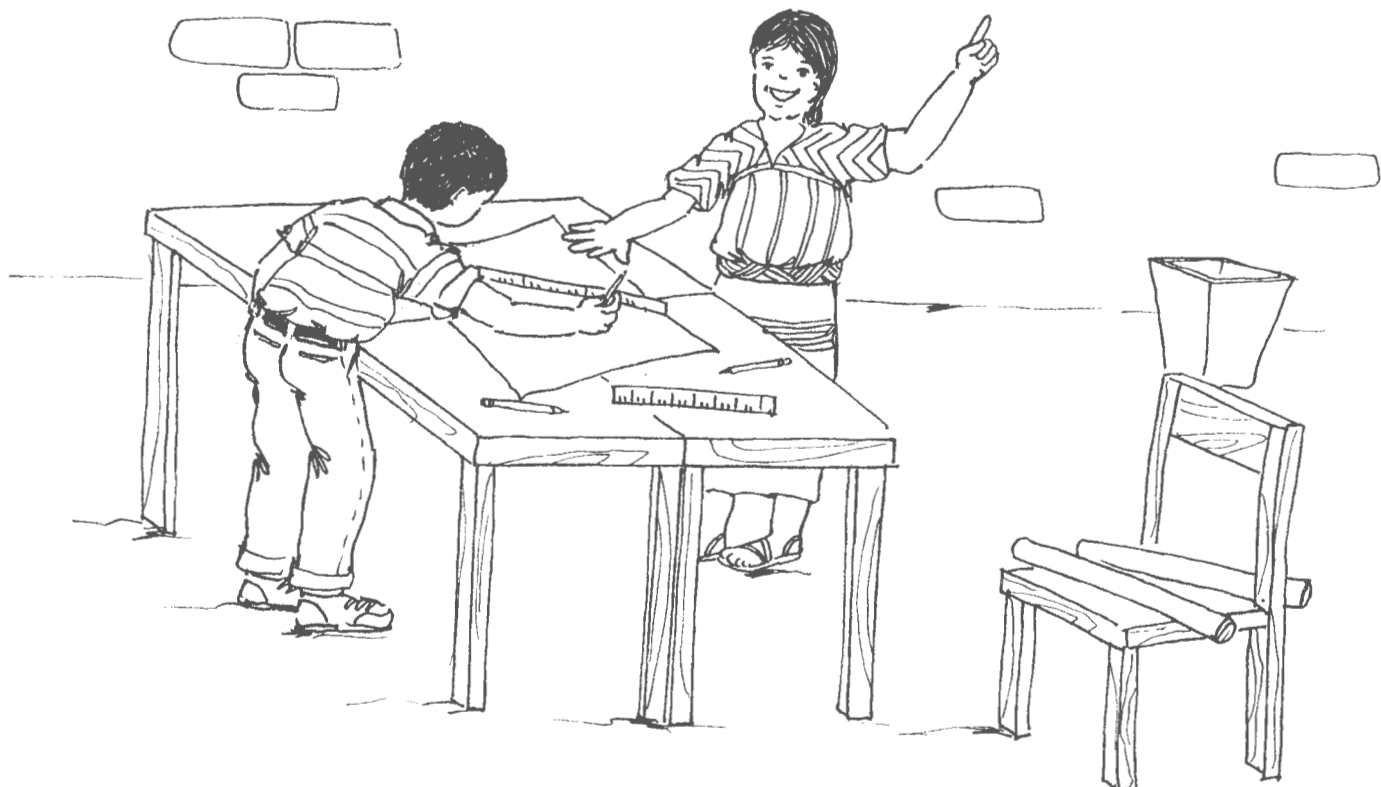
Richin chi röj ch'utaq xtani' chuqa' ch'utaq alab'o' yojk'iy rik'in jun utziläj k'aslemal, nqajo' ajowab'äl chuqa' yojak'äx ta. Tikirel nk'oje' ta jun qach'alal ri'il ri nkijib'a' jeb'el ri qana'oj, qatzyaqb'al chuqa' jun nimaläj ajowab'äl. Toqa pa qajolom wi yekikot ri winaqi' pa jun tinamit, yekikot chuqa' kik'aslem ri ach'alal taq ri'il.



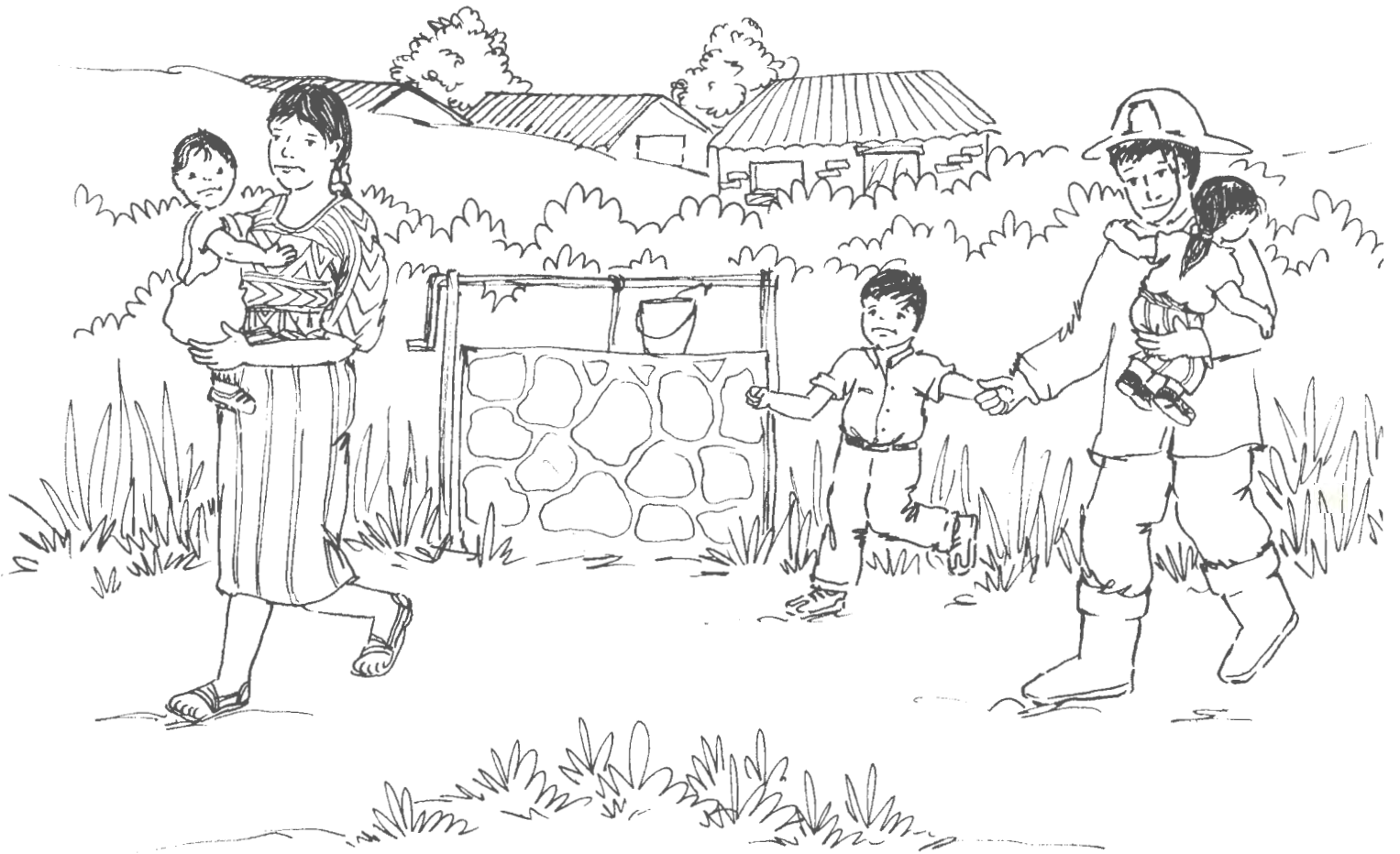


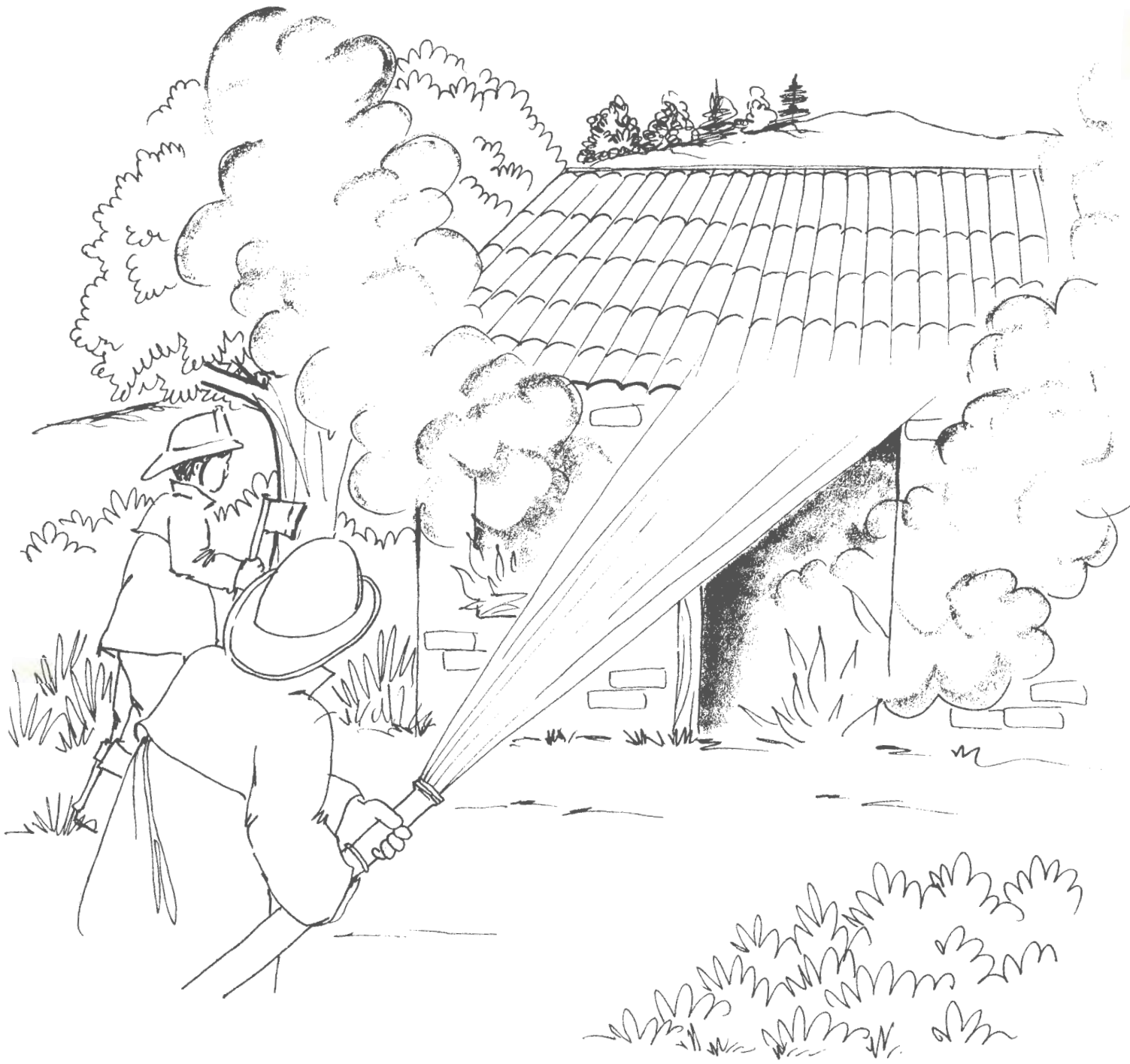


Qonojel ta ch'utaq xtani' chuqa' ri ch'utaq alab'o' k'o chi nqak'ül ri tijonik. K'o chi yojb'e pa tijob'äl chuqa' kan rusamaj ri Iximulew yerub'än ri tijob'äl. Röj k'o chi nqatijoj qi' richin yeqetamaj jalajöj taq na'oj chuqa' richin nqetamaj jub'a' ruwäch ri ruwach'ulew, xe ke ri' xkojik'o pa qak'aslem. Chuqa' tikirel chi tik'asäs ta nqana' taq etz'anin richin yojrukikotisaj.



Wi k'o ta jun k'ayewal nk'ulwachitäj chi ruwäch ri ruwach'ulew: achi'el jun k'atik, jun kab'raqän chuqa' yojrumüq ya', ja röj ri k'o chi nab'ey nqak'ül ri to'ik.

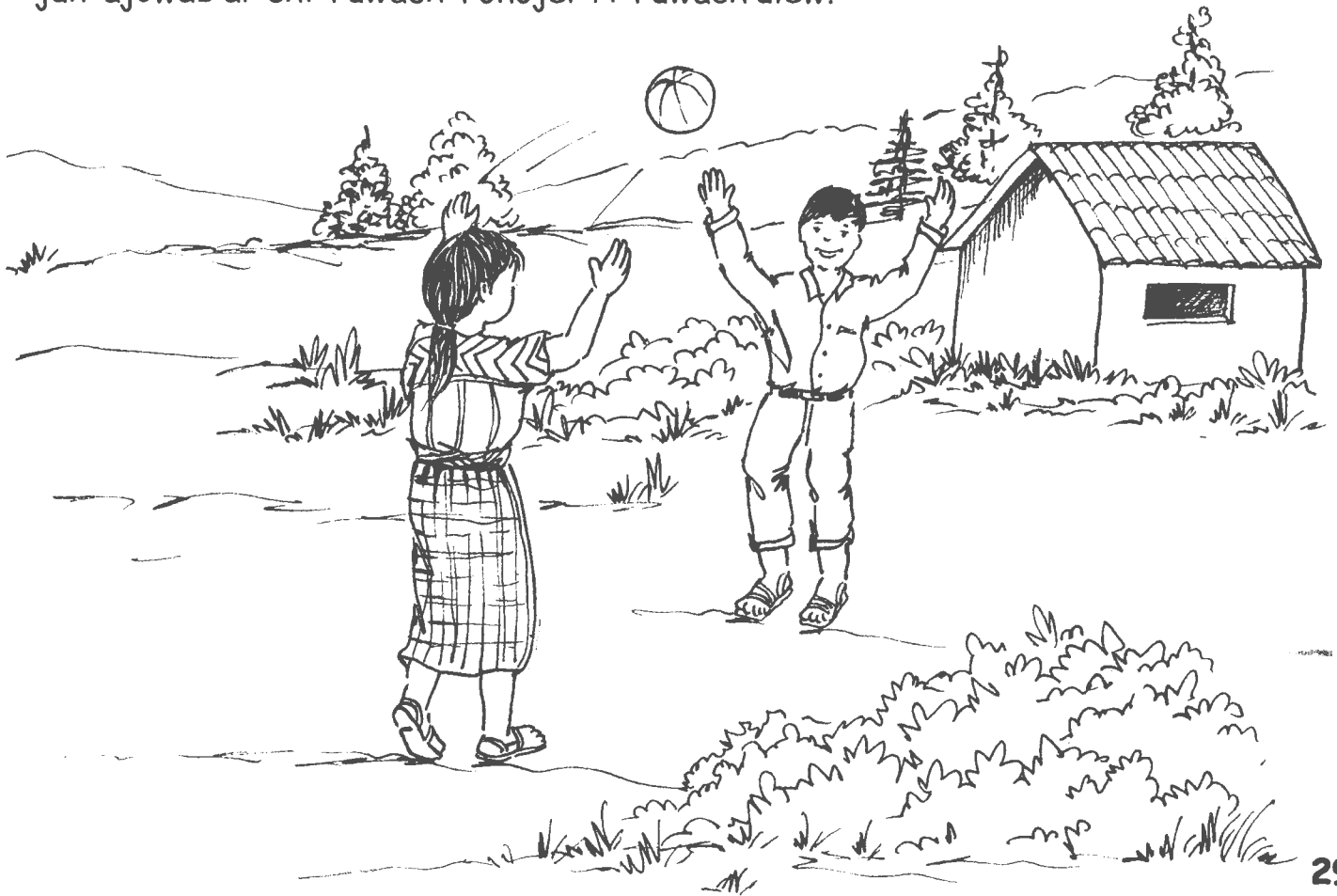






Qonojel ta k'o chi yojchajix taq yojmalix kan, chi ruwäch jun etzelal chuqa' taq yojkamisäx pa samaj. Man ta nya' q'ij chi qe chi yojsamäj taq k'a öj ko'öl na ok. Xa b'a chike na samaj nqab'än k'o chi man nretzelaj ta ri rutzil qawäch chuqa' ri qetamab'al pa qatijonik.

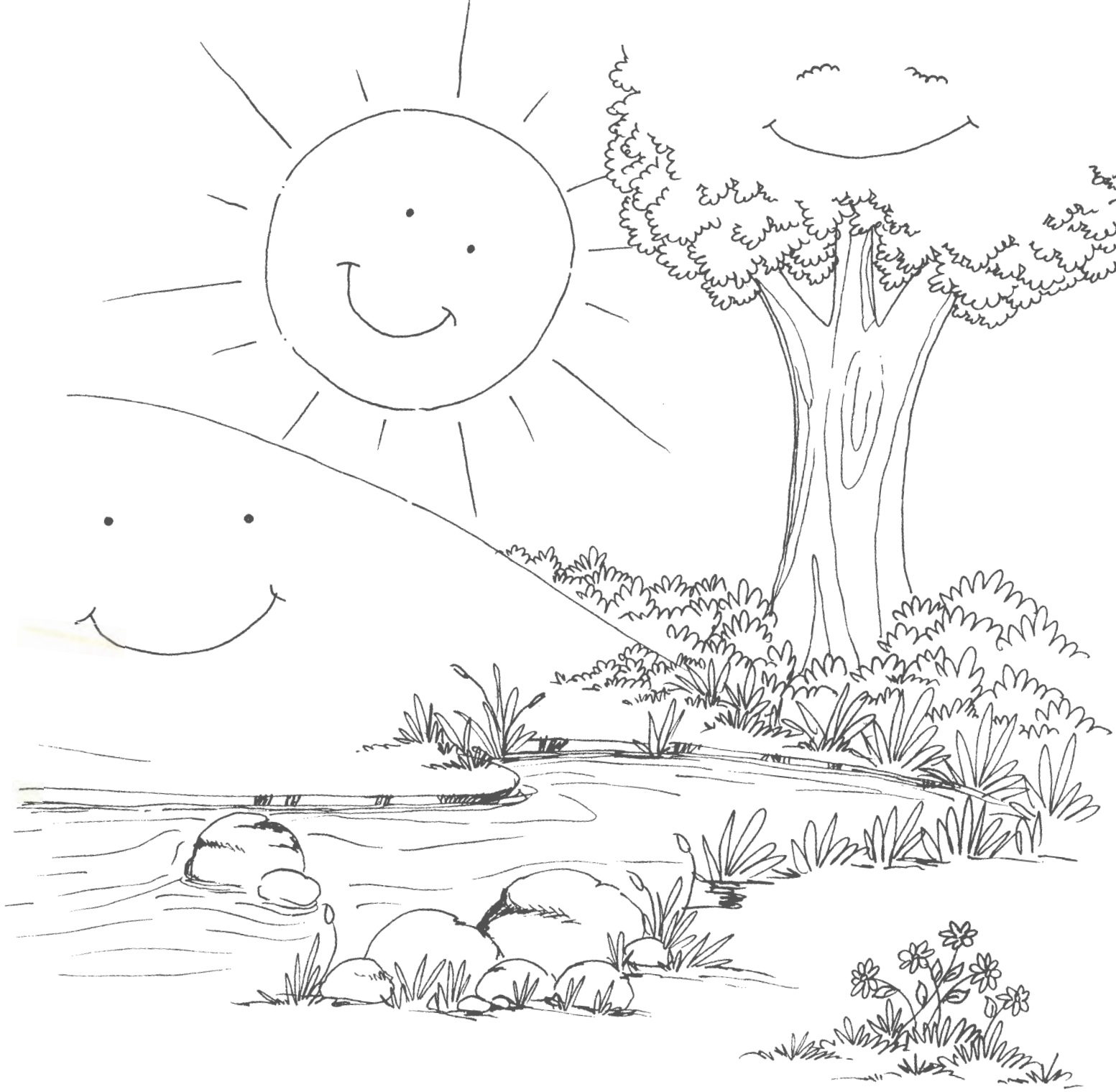
Tikirel ta nk'ut utziläj taq na'oj chi qe, pa rub'eyal ri joyowab'äl wäch, ri koch'onik chuqa' ri achb'ilal chi kikojöl ri tinamit, ri tik'asäs k'aslemal chuqa' jun ajowab'äl chi ruwäch ronojel ri ruwach'ulew.



Taq xechap rusamajixik kich'ojib'al ri ch'utaq xtani' chuqa' ri ch'utaq alab'o',  
ri ruwach'ulew eqal eqal xaq'omatäj pe: ri e champomal chi ruwäch ri  
ruwach'ulew xkichäp samaj richin chi ri ch'uti xtän chuqa' ri ch'uti ala'  
yewayjan, ketzuq ta jeb'el; ri ch'uti xtän chuqa' ri ch'uti ala' e yawa'i',  
ke'aq'omäx; ri ch'uti xtän chuqa' ch'uti ala' man junam ta kitzub'al chuqa'  
keto'öx, ri ch'uti xtän chuqa' ri ch'uti ala' e malin kan yechajix ta; ri ch'uti  
xtän chuqa' ri ch'uti ala' man jun kite' kitata' ta, chuqa' ri e mestan kan,  
kemol chuqa' keto' öx.

Ri q'ij xoqa chik el jun b'ey, ri jeb'elik rusaqil nuküch kitze'en konojel ri  
winaqi'.

**Röj ri öj ak'wala':  
iRi nimaläj ruk'aslem ri ruwach'ulew  
chwa'q kab'ij apo!**









Impreso por  
Editorial Kamar  
Tel: 2435-6114 y 15



Universidad  
Rafael Landívar  
Tradición Jesuita en Guatemala